

А. В. Ломовая

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН: СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА

Ускоренный темп современной жизни и происходящих в ней процессов задает новые тенденции и форматы передачи информации. На первый план выходят средства компрессии (передачи значительных объемов информации в свернутом виде) и изобразительности (способности вызывать яркие образы или картины в сознании человека). Одним из средств, обладающих подобными характеристиками, являются *прецедентные* имена – это разновидность имен собственных, связанных с широко известным текстом или ситуацией, хорошо знакомой носителям языка (Д. Б. Гудков, 2003).

Наиболее распространенная разновидность прецедентных имен – имена персонажей художественных произведений, как национальной, так и мировой литературы. Выразительный потенциал таких имен связан с сюжетной линией и характеристиками персонажей. Так, в следующем отрывке *Он, кажется, претендент на Веру. Не драму ли затевает этот лесной Отелло* мы видим не столько обращение к драме У. Шекспира, сколько характеристику участника действия: *Отелло* – значит ‘ревнивец’. Сравним с другим контекстом, где это же имя употреблено как ссылка на произведение, без дополнительной экспрессивности: *А сейчас спать. У меня спектакль сегодня трудный был. **Отелло** изображал.* Тем самым, употребление имен литературных персонажей может быть связано с реализацией двух различных стилистических приемов: *аллюзии* (отсылки к широкому контексту, известному произведению) либо *автономазии* (употребление собственного имени в значении нарицательного).

В процессе перевода имен литературных героев с английского языка на русский и наоборот важно учитывать ряд особенностей, которые будут предопределять выбор тех или иных средств достижения эквивалентности перевода. Так, в случае непосредственной ссылки на литературное произведение перевод будет включать имена персонажей на языке-оригинале либо

транскрипцию таких имен на языке перевода: *Если б я был **Отелло**, а вы – **Яго**, то вы не могли бы лучше...* → *If I were **Othello** and you were **Iago**, you couldn't have done better...*

Если имена персонажей выступают в функции имен нарицательных (представители профессии, социального класса и т.п.) либо маркируют определенные черты характера, ассоциируемые с литературным героем, при переводе следует учитывать следующие факторы:

1. Принадлежность прецедентного текста к произведениям мировой литературы: в таких случаях возможно сохранение прецедентного имени в переводе, особенно, если литературный текст уже переводился ранее на соответствующий язык:

*There are times when most of us would like to escape from all the pressures of city life and live a more simple, basic kind of **Robinson Crusoe** existence* → *Иногда всем нам хочется сбежать от сложностей городского быта и жить простой жизнью, как **Робинзон Крузо**.*

Однако не все прецедентные имена, которые встречались в переведенных произведениях, имеют одинаковую значимость:

*He's not very practical. What he needs is someone to look after him and do everything for him. He needs a **Man Friday*** → *Он довольно беспомощен в быту, ему нужен кто-то, кто будет за ним присматривать и все делать за него. Ему нужна нянька.* В данном контексте нежелателен перевод прецедентного имени *Man Friday* как *Пятница* (персонаж романа о Робинзоне Крузо), так как в русской культуре у данного имени нет устойчивой ассоциации с верным слугой.

2. Наличие экранизации литературного произведения: многие прецедентные имена получили популярность после экранизаций литературных произведений (Джеймс Бонд, Тарзан и т.п.):

*During the war he was sent on dangerous secret missions abroad. Very exciting! He was a sort of **James Bond*** → *Во время войны его отправляли за границу для выполнения секретных миссий. Это так увлекательно! Практически **Джеймс Бонд** / Он был кем-то вроде секретного агента.* В данном контексте возможны как сохранение исходного имени, так и экспликация главной характеристики персонажа.

3. Наличие функционального аналога в языке перевода: возможна замена на аналогичного персонажа, если их главное свойство совпадает (например, представитель профессии, основная черта характера и т.п.).

Добрые доктора айболиты на свои средства покупают лекарства собачкам и кошечкам → *These kind-hearted **doctors Dolittle** spend their own money to buy medicines for doggies and kitties.* В связи с наличием аналогичных по характеристикам (любовь к животным, бесплатная ветеринарная деятельность) литературных персонажей в двух лингвокультурах, можно использовать имена *доктор Айболит* и *Doctor Dolittle* в качестве переводных соответствий. Другой вариант перевода – экспликация профессии персонажа: *These kind-hearted **vets / veterinaries** spend their own money to buy medicines for doggies and kitties.*

4. Принадлежность прецедентного имени к европейскому или национальному фольклору: если в контексте упоминаются персонажи европейских литературных сказок (авторства Шарля Перро, братьев Гримм, Ганса Кристиана Андерсена), то используются их эквиваленты в языке перевода.

*She's really exploited by her family. They make her do everything for them, cook, clean... She's a sort of **Cinderella** → Семья на самом деле ее эксплуатирует. Они заставляют ее делать все для них, готовить, убирать... Можно подумать, что она – Золушка.*

Герои и магические существа русских сказок чаще всего передаются аналогами или при помощи экспликации подразумеваемого качества.

*Тощая и невысокая старуха, совсем как баба яга, с кривым и деревянным веслом в руке → She was a small skinny old woman, looking like **an evil witch**, with a crooked wooden paddle in her hand.*

5. Вхождение прецедентного имени в состав идиомы: при заимствовании прецедентного имени в идиоматическом значении из третьего языка могут появиться переводные соответствия с аналогичным значением:

*Кто бы мог подумать, что какой-то год назад она выглядела гадким утенком! → Who could have thought that just a year ago she looked like **an ugly duckling**? (ср. гадкий утенок ‘неоцененный по достоинству человек; тот, к кому незаслуженно относятся с пренебрежением’ – *ugly duckling* ‘a person or thing, initially ugly or unpromising, that changes into something beautiful or admirable’).*

Однако чаще всего вхождение прецедентного имени в состав идиомы является национально-специфическим, поэтому сохранение такого имени при переводе практически невозможно:

*Только чтобы там прожить, пахать надо как **nana Карло** → Only to survive there you should **work like a slave / a beaver / a dog**.*

Таким образом, контексты, содержащие прецедентные имена, представляют определенные сложности в процессе передачи их средствами другого языка и требуют от переводчика широких страноведческих и лингвокультурологических знаний, а также знакомства с произведениями мировой литературы.